Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś robiący różnicę sobie, jeśli zjadłby, jest sądzony, gdyż nie z wiary; wszystko zaś [co] nie z wiary, grzechem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś osądza siebie,\* gdy je, już jest potępiony, gdyż (to, co robił), nie (wypływało) z wiary. Wszystko zaś, co nie (wypływa) z wiary, jest grzechem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś rozróżniający sobie, jeśli zje\*, jest zasądzony, bo nie z wiary; wszystko zaś, co nie z wiary grzechem jest\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zaś wątpi, gdy je, już wydał na siebie wyrok, ponieważ robi coś, co nie płynie z wiary. Wszystko zaś, co nie wypływa z wiary, jest grzechem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto ma wątpliwości, jeśli je, jest potępiony, bo nie je z wiary. Wszystko bowiem, co nie jest z wiary, jest grzechem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto jest wątpliwy, jeźliby jadł, potępiony jest, iż nie je z wiary; albowiem cokolwiek nie jest z wiary, grzechem jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kto wątpi, jeśliby jadł, potępion jest, iż nie z wiary. A cokolwiek nie jest z wiary, grzech jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem spożywa pokarmy, mając przy tym wątpliwości, ten potępia samego siebie, bo nie postępuje zgodnie z przekonaniem. Wszystko bowiem, co się czyni niezgodnie z przekonaniem, jest grzechem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ten, kto ma wątpliwości, gdy je, jest potępiony, bo nie postępuje zgodnie z przekonaniem; wszystko zaś, co nie wypływa z przekonania, jest grzechem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten jednak, kto ma wątpliwości, jeśli spożyje pokarm, jest potępiony, bo nie postępuje zgodnie z przekonaniem. Wszystko zaś, co nie jest zgodne z przekonaniem, jest grzechem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten jednak, kto jedząc, ma wątpliwości, sam siebie potępia, ponieważ nie postępuje zgodnie z przekonaniem wiary. Wszystko, co nie pochodzi z przekonania wiary, jest grzechem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli ktoś widzi różnicę, a zje, już przyjął wyrok skazujący, bo [je] wbrew przekonaniu. Wszystko, co wbrew przekonaniu, jest grzechem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten zaś, kogo nękają wątpliwości podczas spożywania pokarmów, jest zgubiony, bo nie postępuje zgodnie ze swoim przekonaniem. A wszystko, co nie jest zgodne z własnym przekonaniem jest grzechem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś, kto spożywa pokarmy mimo wątpliwości, jest potępiony, gdyż działa wbrew przekonaniu. A wszystko, co nie wynika z przekonania, jest grzechem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто сумнівається, коли їсть, - піддається судові, бо робить це не з віри. А все, що не з віри, є гріхом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale temu, co się waha jeśliby zjadł poczytuje mu się to za winę, gdyż nie je z wiary; zaś wszystko co nie jest z wiary jest grzechem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz wątpiący jeśli je, ściąga na siebie potępienie, bo jego czyn nie opiera się na ufności. A co nie opiera się na ufności, jest grzechem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy ma wątpliwości, już zostaje potępiony, jeśli spożywam ponieważ nie spożywa z wiary. Doprawdy, wszystko, co nie jest z wiary, jest grzechem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto jednak spożywa jakiś pokarm wbrew swojemu przekonaniu, ten odczuwa z tego powodu wyrzuty sumienia. A wszystko, co nie wypływa z przekonania, jest grzechem. |

1. 1) Lub: (1) Kto wątpi, gdy je; (2) Komu brak pewności, gdy je. <x>660 1:6</x>; por. <x>480 11:23</x>; <x>520 4:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:5</x>; <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus, oznaczające czynność ewentualną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "jest" plus Rz 16.25-27; "jest" plus Rz 16.25-27 i 15.33. [↑](#footnote-ref-5)